NORME INTERNATIONALE

ISO 20108

Première édition
2017-10

Interprétation simultanée — Qualité et transmission des signaux audio-vidéo — Exigences

Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

Numéro de référence
ISO 20108:2017(F)

© ISO 2017

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2017, Publié en Suisse

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Sommaire

Page

Avant-propos ..... **iv**
Introduction ..... **v**
1 Domaine d'application **1**
2 Références normatives **1**
3 Termes et définitions **1**
4 Son transmis aux interprètes **2**
4.1 Généralités 2
4.2 Microphones 2
4.2.1 Microphones de système de conférence 2
4.2.2 Sources auxiliaires 3
4.2.3 Gestion des microphones 3
4.3 Système de conférence 3
4.3.1 Généralités 3
4.3.2 Entrée et sortie audio 4
4.4 Intelligibilité 7
5 Image transmise aux interprètes **7**
5.1 Généralités 7
5.2 Qualité d'image 7
5.3 Projection d'images 7
6 Synchronisation labiale («lip sync») **7**
7 Transmission du son et de l'image provenant d'un site distant **8**
7.1 Qualité 8
7.2 Latence 8
Annexe A (informative) **Acoustique de la salle** **9**
Annexe B (informative) **Contenu visuel** **10**
Annexe C (informative) **Mesure de la qualité des sorties audio et vidéo** **11**
Bibliographie **12**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-57458da7898b/iso-20108-2017

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: www.iso.org/avant-propos.

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

 © ISO 2017 – Tous droits réservés

Introduction

En interprétation simultanée, le son transmis aux interprètes est pour eux la principale source d'information. L'image de l'orateur, ainsi que tout support visuel utilisé lors de la conférence, sont toutefois presque aussi importants.

Les nouvelles technologies offrent plusieurs types de signaux audio-vidéo et sont de plus en plus utilisées pour transmettre du son et de l'image aux interprètes. Leur qualité détermine les conditions de travail des interprètes. Le mode de transmission du son et de l'image est par conséquent essentiel et il convient d'en normaliser les exigences.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

© ISO 2017 – Tous droits réservés

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

Interprétation simultanée — Qualité et transmission des signaux audio-vidéo — Exigences

1 Domaine d'application

Le présent document définit les exigences de qualité et de transmission du son et de l'image transmis aux interprètes et précise les caractéristiques des signaux audio-vidéo. Les composants des systèmes d'interprétation conventionnels sont définis par l'ISO 20109. Avec des cabines permanentes (ISO 2603) ou transportables (ISO 4043), ces systèmes d'interprétation constituent l'environnement de travail des interprètes. En plus de définir les exigences pour l'interprétation sur site, où les participants (orateurs et membres de l'assistance) et les interprètes se trouvent dans un même lieu, cette norme définit également les exigences pour différentes typologies d'interprétation à distance, où les interprètes et un ou plusieurs participants à la conférence se trouvent dans des lieux différents.

Ce document couvre également le travail des fabricants et fournisseurs d'équipement d'interprétation simultanée et du personnel technique.

Conjointement avec l'ISO 2603 ou l'ISO 4043, le présent document et l'ISO 20109 définissent les exigences relatives tant à la qualité et à la transmission du son et de l'image fournis aux interprètes, qu'au matériel requis dans les cabines, la salle de conférence et le(s) site(s) distant(s).

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

2 Références normatives

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

Les documents suivants cités dans le texte constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 2603:2016, *Interprétation simultanée — Cabines permanentes — Exigences*

ISO 4043, *Interprétation simultanée — Cabines transportables — Exigences*

ISO 18841[1)], *Services d'interprétation — Exigences et recommandations générales*

ISO 20109:2016, *Interprétation simultanée — Équipement — Exigences*

IEC 60268-16, *Équipements pour systèmes électroacoustiques — Partie 16: Évaluation objective de l'intelligibilité de la parole au moyen de l'indice de transmission de la parole*

ITU-R BT.1359-1, *Synchronisation relative du son et de l'image en radiodiffusion*

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions de l'ISO 2603, l'ISO 4043, ISO 18841, et l'ISO 20109 et les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

— IEC Electropedia: disponible à l'adresse http://www.electropedia.org/

— ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse http://www.iso.org/obp

1) À publier.

© ISO 2017 – Tous droits réservés

3.1
interprétation
restitution d'une information parlée ou signée d'une langue source vers une langue cible sous une forme parlée ou signée, en transmettant à la fois le registre et le sens du contenu en langue source

[SOURCE: ISO 18841:2016, 3.1.2.]

3.2
interprétation simultanée
mode *d'interprétation* (3.1) pratiqué en même temps que l'orateur/le signeur livre son discours

Note 1 à l'article: Aux fins du présent document, cette activité requiert un matériel spécifique.

[SOURCE: ISO 2603:2016, 3.1, modifié – La note 1 à l'article a été modifiée.]

3.3
cabine
cabine d'interprétation simultanée
structure autonome contenant l'espace de travail de l'interprète

Note 1 à l'article: Une des finalités des cabines d'interprétation simultanée est de fournir une isolation acoustique par rapport au bruit provenant de l'extérieur et vice-versa ainsi qu'entre les cabines elles-mêmes.

Note 2 à l'article: L'ISO 2603 s'applique aux cabines permanentes, l'ISO 4043 s'applique aux cabines transportables.

[SOURCE: ISO 2603:2016, 3.2, modifié - La note 2 à l'article a été ajoutée.]

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

3.4
interprétation à distance
télé-interprétation
interprétation (3.1) d'un orateur, situé dans un lieu différent que celui de l'interprète, grâce aux technologies de l'information et de la communication (TIC)

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

[SOURCE: ISO 20109:2016, 3.10, modifié – «*simultanée*» a été supprimé]

3.5
écran vidéo
dispositif électronique utilisé pour l'affichage d'informations visuelles

[SOURCE: ISO 20109:2016, 3.9.]

4 Son transmis aux interprètes

4.1 Généralités

Le son global transmis aux interprètes doit être conforme à l'ISO 20109:2016, Article 4.

4.2 Microphones

4.2.1 Microphones de système de conférence

Les microphones de système de conférence doivent avoir les mêmes caractéristiques que ceux des consoles d'interprétation, telles que définies dans l'ISO 20109:2016, paragraphes 4.1 et 6.3.

© ISO 2017 – Tous droits réservés

4.2.2 Sources auxiliaires

4.2.2.1 Microphones mobiles

Les microphones à main, cravate, tour-de-cou et tout autre type de microphones utilisés doivent présenter une plage dynamique au moins égale à celle définie dans l'ISO 20109:2016, paragraphe 4.1.

4.2.2.2 Sources externes

Le son provenant de sources externes telles que des ordinateurs portables ou des systèmes de vidéoconférence doivent présenter une plage dynamique au moins égale à celle définie l'ISO 20109:2016, paragraphe 4.1.

Les microphones pour la vidéoconférence doivent être pourvus d'un bouton marche/arrêt.

La suppression de l'écho acoustique doit être mise en place pour tous les sites.

4.2.2.3 Microphones d'ambiance

Des microphones doivent transmettre aux interprètes l'ambiance sonore de la salle de conférence.

Si ainsi paramétrés, un ou plusieurs microphones d'ambiance doivent s'activer lorsque toutes les autres sources audio sont désactivées.

Le(s) microphone(s) d'ambiance doit (doivent) se désactiver lorsque n'importe quel microphone de système de conférence est activé ou toute autre source audio est injectée dans le système. Leur niveau doit être réglable.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

4.2.2.4 Carillon

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/[illegible]

Un carillon peut être envoyé aux casques des interprètes. Le niveau sonore de ce carillon doit être au moins 20 dB inférieur au niveau nominal du système d'interprétation.

4.2.3 Gestion des microphones

Le nombre de microphones activés doit toujours être réduit au minimum, avec, de préférence, un seul microphone activé.

Si, en plus du microphone de l'orateur, celui du président doit être indépendant, il convient de pouvoir l'activer à tout moment.

Le président doit avoir accès à un bouton permettant, lorsqu'il est enfoncé, de désactiver les autres microphones.

Les sources audio distantes et les microphones distants doivent être considérés comme des microphones par le système de gestion des microphones et peuvent également être contrôlés par un système de gestion externe.

4.3 Système de conférence

4.3.1 Généralités

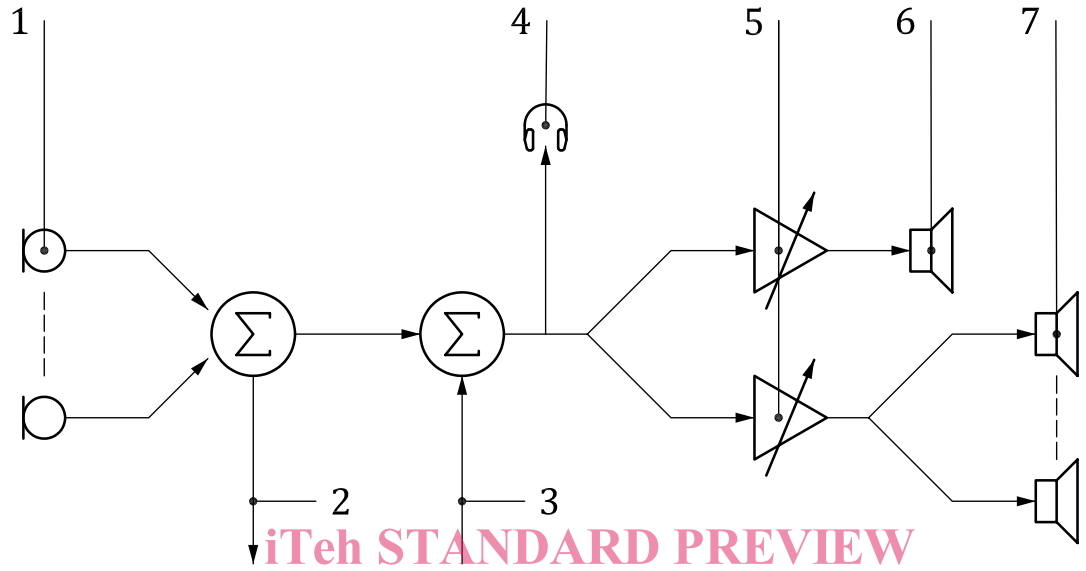
Dans une salle de conférence équipée de plus d'un microphone, le système de conférence est utilisé pour générer l'original/le son global de la salle destiné tant aux interprètes qu'au système de sonorisation/renforcement de la parole.

© ISO 2017 – Tous droits réservés

4.3.2 Entrée et sortie audio

4.3.2.1 Vue d'ensemble

Le système de conférence doit comporter au moins une entrée auxiliaire et une sortie original/son global de la salle (voir Figure 1), qui peuvent être configurées selon des modes tels que ceux présentés en 4.3.2.2 et 4.3.2.3 ci-dessous.



iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Légende

1 microphones du système de conférence
2 sortie du canal original non traité
3 entrée auxiliaire
4 sortie du canal original traité
5 réglages du volume
6 système de sonorisation/renforcement de la parole
7 bas-parleurs des postes de conférence-délégué

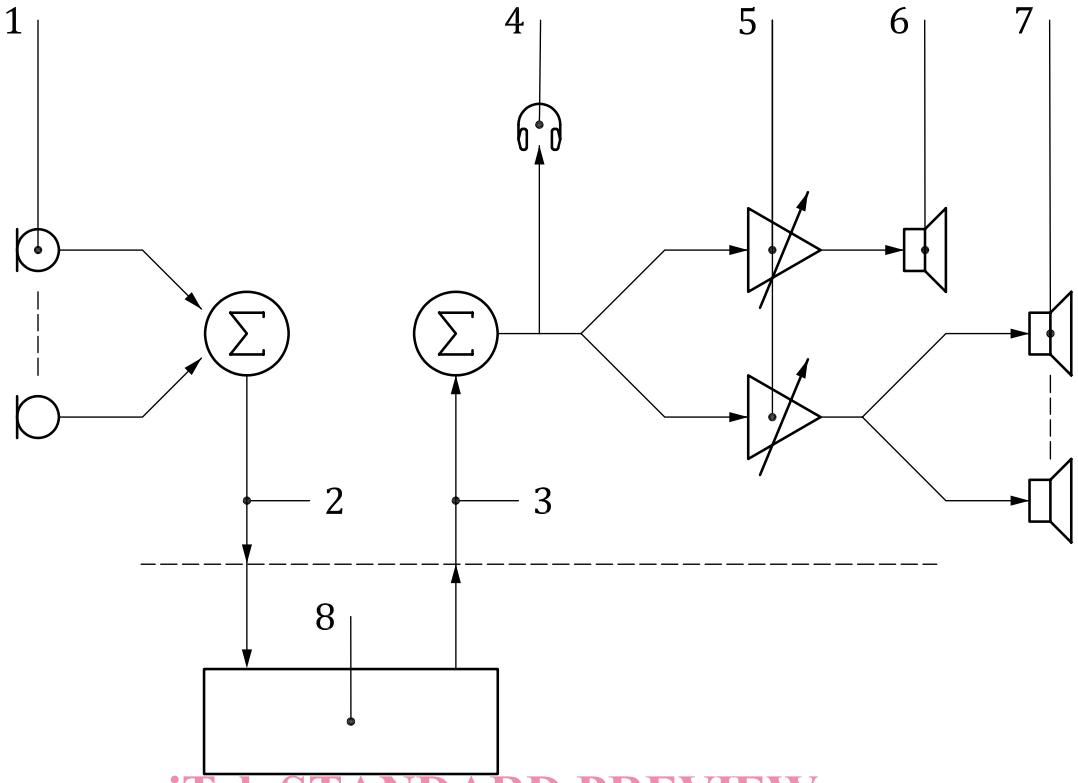
ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

Figure 1 — Mode standard

4.3.2.2 Mode insertion

En mode insertion, le circuit audio normal de la somme des microphones de système de conférence est interrompu afin de permettre l'insertion d'un égaliseur audio ou un processeur de signal numérique (DSP). Le dispositif audio externe est connecté entre la sortie original/son global de la salle et l'entrée auxiliaire (voir Figure 2 ci-dessous).

© ISO 2017 – Tous droits réservés



iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Légende

1 microphones du système de conférence
2 sortie du canal original non traité
3 entrée auxiliaire
4 sortie du canal original traité
5 réglages du volume
6 système de sonorisation/renforcement de la parole
7 bas-parleurs des postes de conférence-délégué
8 processeur audio

ISO 20108:2017
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/01fc0594-5d1e-4c3b-84af-37438da7898b/iso-20108-2017

Figure 2 — Mode insertion

4.3.2.3 Mode mélange réduit

La caractéristique principale de ce mode est que les sources audio connectées à l'entrée auxiliaire du système de conférence ne sont pas acheminés vers la sortie original/son global de la salle du système de conférence.

Ceci est nécessaire car tout écho et tout effet Larsen doivent être évités dans les applications où une connexion audio distante est établie avec un autre système de conférence afin de relier des délégués distants. Il en résulte une amélioration considérable de la performance audio de la connexion. Voir Figure 3 ci-dessous pour un exemple de routage audio lorsque les deux systèmes (local et distant) sont connectés.